



Titolo dell'insegnamento: MLO Spagnolo-Italiano Note

Corso: Mediazione linguistica 2° anno

Docente: Rossana Ottolini

Obiettivi formativi:

Lo scopo del corso è presentare e illustrare agli studenti il concetto teorico su cui poggia la tecnica della presa delle note secondo il metodo ideato per la traduzione consecutiva. Progressivamente tale impianto teorico verrà applicato alla pratica della tecnica medesima. Gli studenti - alla fine del corso - dovranno essere in grado di riproporre verso la lingua madre un brano ascoltato nella lingua straniera attingendo oltre che alla proprie capacità mnemoniche ai propri appunti presi sulla base della tecnica acquisita. I testi in questione tratteranno argomenti generali. La durata dell'ascolto per l'esercizio in classe varierà dai 2 minuti dell'inizio ai 4 minuti della fine del corso.

Metodologia formativa:

All'inizio ci si concentrerà su esercizi di "ascolto consapevole" durante il quale gli studenti verranno guidati a imparare a differenziare tra i contenuti principali, le informazioni secondarie e i dati reiterativi "di disturbo". Parallelamente, si lavorerà sulla memoria a breve termine e il suo potenziamento con esercizi di ascolto e restituzione del contenuto senza presa di note o con una trascrizione di alcuni dati di natura non concettuale (numeri e nomi, etc). Parallelamente il docente presenterà gradualmente approfittando dei concetti di ogni brano utilizzato i simboli della consecutiva.

Il corso prevede all'inizio la presentazione di presa note a titolo esemplificativo e contestuale "trascrizione" di un discorso modello pronunciato utilizzando la tecnica della presa delle note. Il lavoro di esposizione della tecnica si protrarrà per le prime lezioni mentre per il resto del corso è prevista la correzione delle note in caso di riscontro di difficoltà rilevata o dichiarata dallo studente nella restituzione del discorso.

Le esercitazioni pratiche svolte in classe saranno commentate e corrette.

Gli argomenti trattati saranno il più possibile vari in modo da arricchire il vocabolario degli studenti. Progressivamente ci si concentrerà maggiormente su argomenti specifici atti ad affinare il lessico accrescendo macrotemi di riferimento quali: salute, economia, scienza, ambiente e temi specialmente rilevanti in relazione alla lingua in oggetto (es. turismo o fiere). Si privilegeranno testi che per la loro struttura (concretezza, presenza di dati) ben si adeguano a questa modalità di traduzione.

Si richiede la frequenza assidua degli studenti trattandosi di una competenza eminentemente pratica acquisibile attraverso l'esercizio dapprima "passivo" poi sempre più attivo oltre che attraverso l'osservazione della performance altrui.

Materiale didattico di supporto:

Il docente pronuncerà brevi brani, all'inizio di poche frasi e progressivamente più lunghi tratti e rielaborati da articoli di giornale, o testi didattici.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere (se applicabile):

Gli studenti saranno sottoposti a una valutazione continua con ogni esercitazione pratica. Per la valutazione saranno tenuti in considerazione parametri come: integrità e correttezza del messaggio.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Durante l'esame orale gli studenti dovranno restituire in italiano i contenuti del discorso ascoltato nella lingua sorgente. Come per la valutazione continua saranno tenuti in considerazione quali

parametri per la valutazione, l'integrità del messaggio, la correttezza della lingua di arrivo e la coerenza interna del messaggio presentato.

Eventuale bibliografia di riferimento.